

به نام خداوند جان و خرد

مهم‌ترین مسئولیت‌های ویراستار صوری

۱. یکدست کردن شیوه‌ی املا و رسم‌الخط؛
۲. اصلاح فاصله‌گذاری بین کلمات و ترکیب‌ها؛
۳. نشانه‌گذاری برطبق قواعد استاندارد؛
۴. تنظیم پانوشته‌ها و پی‌نوشت‌ها (مثل راست‌چین یا چپ‌چین بودن پانوشته، تطابق پانوشته با کلمات داخل متن و املائی کلمه لاتین) و حذف پانوشته‌های تکراری؛
۵. بازیابی شیوه‌ی تدوین ارجاعات درون متن و پانوشته و یکدست کردن آن (از نظر ظاهری)؛
۶. اعمال قواعد عددنویسی؛
۷. تطبیق شرح جدول‌ها، نمودارها، نقشه‌ها و تصاویر با متن و شماره‌گذاری آن‌ها؛
۸. تنظیم نوشته‌ها و به‌کارگیری عناصر و نوشته‌های غیرفارسی، مثل فرمول‌ها و عبارات لاتین؛
۹. آوانویسی، حرف‌نویسی، حرکت‌گذاری (در صورت نیاز).
۱۰. چک کردن ضبط اعلام و اصطلاحات به‌منظور یکدست کردن آن‌ها در کل اثر؛
۱۱. توجه به چینش صحیح و درست بودن ظاهر و کیفیت جدول‌ها، نمودارها، تصاویر و اشعار و از قلم‌نیفتادن کلمات قافیه در ابیات.

پسوندهای (ی)

۱. مردی آمد: یای نکره
۲. روزی چند قرص: یای وحدت
۳. آب درمانی: یای متممی
۴. گفتار درمانی: یای مفعولی
۵. داروی تقویتی: یای فاعلی

فرماندهی شجاع
شیرجهی زیبا

فرماندهای شجاع
شیرجهای زیبا

کرسی های همزه

کرسی الف: مألوف، رأفت، مانوس

کرسی و: سؤال، رؤیا، رؤسا

کرسی ی: رئوف، هیئت، جرئت، نشئت، سائل

کرسی سطر: جزء، شیء، سوء

دستورخط برخی واژه ها

شیربیچه، بیچه خرس، جوجه اردک، جوجه کلاغ، خرس پشمالوجان، خان باباجان، شیرکوچولو، خرگوش کوچولو و...

انجمن صنفی ویراستاران

انجمن صنفی ویراستاران در سی و سومین نمایشگاه بین‌المللی تهران
کارگاه ویرایش زبانی (مدرس: هومن عباسپور) - ۲۳ فروردین ۱۴۰۱

به نام خداوند جان و خرد

۱. نیروهای ارتش در شهر مستقر و دادستانی را محاصره کردند.
۲. در این مورد اقدام و نتیجه را به اطلاع برسانید.
۳. این فیلم در چندین جشنواره نمایش و جوایزی بدان تعلق گرفت.
۴. یک پژوهشگر زمانی می‌تواند این موضوعی را بررسی کند که همه‌ی جوانب را در نظر بگیرد.
۵. در این فیلم باد صبا مانند یک انسان از احساسات و عواطفش می‌گوید.
۶. مثل یک اروپایی رفتار می‌کند.
۷. مفهوم کامل بودن یک فیلم در غنای فضای تصویری آن نهفته است.
۸. احمد به شیراز رفته، مدتی در آنجا اقامت کرد.
۹. احمد به شیراز رفته، مدتی در آنجا اقامت می‌کند.
۱۰. احمد به شیراز رفته، مدتی در آنجا اقامت خواهد کرد.
۱۱. قرار است احمد به شیراز رفته، مدتی در آنجا اقامت کند.
۱۲. احمد، به شیراز رفته، مدتی در آنجا اقامت کن.
۱۳. احمد به شیراز رفته، خبر اقامت کوتاه مدت او را آوردند.
۱۴. دانش‌آموزان به باغ‌وحش رفته و گردش مفرّحی کردند.
۱۵. دانش‌آموزان به باغ‌وحش رفته به بازی پرداخته گردش مفرّحی کردند.
۱۶. دانش‌آموزان به باغ‌وحش رفته شوروشوق آنان توجه معلمان را جلب کرد.

۱۷. در هنگامه‌ی انقلاب سیاسی هند، وی فتوا به تحریم خدمت در ارتش انگلیس داد.

۱۸. رفتار مادران حکایت از عطف‌انسانی و جاذبه‌های آن می‌کند.

۱۹. در قصری که از پدر به او رسیده بود می‌زیست.

۲۰. بلیانی سماع را تنها در زمانی که رهروان به خدمت مشایخ مشغول باشند جایز شمرده است.

۲۱. ممکن است این خاطره‌ها در هر زمانی، حتی در ذهن کسانی که بیماری در آن‌ها دیده نمی‌شود شعله‌ور شوند.

۲۲. اداره‌ی آمار اعتراض مخالفانی را که پیش‌تر اعلام شده بود نپذیرفت.

۲۳. بازیکنی که با مشکلات فنی و مدیریتی مواجه می‌شود از تیم می‌رود.

۲۴. همه‌ی شرکت‌کنندگان مسابقه در مرحله‌ی نیمه‌نهایی که بسیار مشکل بود حذف شدند.

۲۵. شاعرانی که اسدی طوسی برگزیده بیش‌تر ماوراءالنهری هستند.

۲۶. ترکیه در دریای مدیترانه رزمایش نظامی جدیدی برگزار نمود.

۲۷. برادرش که تازه از سفر آمده بود را ملاقات کرد.

۲۸. پلیس به مردی که نزدیک محل حادثه بود مظنون شد.

۲۹. مشکوکم بهت. چون داری میزاری میری.

۳۰. همه‌ی بازنشستگان شامل این آیین‌نامه می‌شوند.

۳۱. شهادت امام جعفر صادق (ع) تسلیت باد.

۳۲. فرارسیدن عید سعید فطر بر همگان تبریک و تهنیت باد.

۳۳. انشعابیون از ایجاد سازمانی مجزا از حزب منصرف شدند.

۳۴. در منطقه آرامش و امنیت به‌وجود آورد.

به نام خداوند جان و خرد

ویرایش ترجمه چیست؟

ویرایش ترجمه بخش‌های مختلفی دارد، اما بنیان اصلی آن بر تطبیق متن مقصد با متن مبدأ استوار است؛ از این رو چنین ویرایشی از ترجمه جدا نیست. بنابراین ویراستار ترجمه باید ترجمه بداند و با زمینه مورد نظر آشنا باشد و واجب‌تر آن است که ویراستار ترجمه به زبان مقصد (فارسی) کاملاً مسلط باشد و نثر پاکیزه، روان و شفافی داشته باشد و گونه‌های زبانی متناسب با انواع متن را بداند.

در مجموع مهم‌ترین وظیفه ویراستار ترجمه این است که متن ترجمه را به کیفیتی برساند که ما را از مراجعه به متن اصلی بی‌نیاز کند.

با این حال ویرایش ترجمه مجموعه‌ای از کارهای زیر است:

۱. ارزیابی ترجمه به منظور برآورد مدت زمان انجام کار و پذیرش آن؛

۲. تطبیق متن مقصد با متن مبدأ؛

۳. یافتن جافتادگی‌ها و خطاهای احتمالی؛

۴. ویرایش زبانی و صورتی؛

۵. بررسی ضبط اعلام؛

۶. بررسی ارجاعات؛

۷. مطابقت دادن پاراگراف‌بندی متن ترجمه با متن اصلی؛

۸. بررسی انواع تیرها؛

۹. تهیه پانویشت درباره مطالبی که برای خواننده مقصد به توضیح نیاز دارد؛

۱۰. دادن پانویشت برای نام‌های خاص، نام کتاب‌ها، مقالات، فیلم‌ها، ...؛

۱۱. تبدیل واحدها.

منابع مفید برای ویراستار ترجمه

- امامی، کریم (۱۳۹۱). از پست و بلند ترجمه. مجموعه مقالات. ۲ مجلد. تهران: انتشارات نیلوفر.
- پرهام، سیروس (۱۳۷۲). افسون معنای اول. نشر دانش. آذر و اسفند. ش ۷۹-۸۰، ص ۵۲-۵۵.
- پورجوادی، نصرالله (زیر نظر) (۱۳۸۹). درباره ترجمه. برگزیده‌های مقاله‌های نشر دانش ۳. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- خزاعی فر، علی (۱۳۸۸). ارزیابی کیفیت ترجمه. مترجم ۱۸ (۴۹)، ص ۱۷-۲۶.
- خلیلی‌پور، نازنین (۱۴۰۱). ویرایش ترجمه. تهران: کتاب بهار.
- خلیلی‌پور، نازنین (۱۴۰۰). از ویرایش ترجمه که حرف می‌زنم از چه حرف می‌زنم. فصل کتاب. س ۱، ش ۱. ص ۱۷۷-۱۸۸.
- رشیدی، غلامرضا (۱۳۷۸). ترجمه و مترجم: آموزش اصول و قواعد اساسی ترجمه. مشهد: به نشر (انتشارات آستان قدس رضوی).
- سعیدان، اسماعیل (۱۳۷۸). اصول و روش کاربردی ترجمه. تهران: رهنما.
- شهرزاد، کتایون و آذین حسین‌زاده (۱۳۹۸). جستاری در تطبیق ترجمه‌های فرانسه به فارسی. تهران: سمت.
- صدیق‌بهبزادی، ماندانا (۱۳۷۵). شیوه‌نامه ضبط اعلام انگلیسی در فارسی. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- صدیق‌بهبزادی، ماندانا (۱۳۸۱). شیوه‌نامه ضبط اعلام. با همکاری کبری سلسله‌سبزی. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی، نشر آثار.
- صلح‌جو، علی (۱۳۹۴). از گوشه و کنار ترجمه. تهران نشر مرکز.
- صلح‌جو، علی (۱۳۹۶). نکته‌های ویرایش. تهران: نشر مرکز.
- صلح‌جو، علی (۱۳۹۹). بیابید ترجمه کنیم. تهران: نشر مرکز.
- ضیاءحسینی، سیدمحمد (۱۳۷۲). بررسی مقابله‌ای ساخت فارسی و انگلیسی و تجزیه و تحلیل خطاها. تهران: انتشارات رهنما.
- طباطبایی، صالح (۱۳۸۸). فرهنگ گزیده اعلام شرقی در منابع غربی. تهران: انتشارات روزنه.
- فرحزاد، فرزانه (۱۳۸۲). چارچوب نظری برای نقد ترجمه. مطالعات ترجمه ۱ (۳)، ص ۲۹-۳۶.
- فرحزاد، فرزانه (۱۳۹۷). نخستین درس‌های ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- قربانزاده، فرهاد (۱۳۹۹). گرت‌برداری یا گرده‌برداری. مطالعات واژه‌گزینی. ش ۴. زمستان. ص ۱۳۸-۱۵۹.
- نجفی، ابوالحسن (۱۳۶۱). امانت در ترجمه، نشر دانش. س ۳. ش ۱. ص ۵-۱۱.
- هاشمی میناباد، حسن (۱۳۹۴). آموزش ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- هاشمی میناباد، حسن (۱۳۹۶). گفتارهای نظری و تجربی در ترجمه. تهران: کتاب بهار.
- هیرمندی، رضی (۱۴۰۰) توصیف مقابله‌ای زمان‌ها در انگلیسی و فارسی. ویراست دوم. تهران: کتاب بهار.

مجموعه مجله ویراستاران

انجمن صنفی ویراستاران در سی و سومین نمایشگاه بین‌المللی تهران
کارگاه ویرایش رایانه‌ای (مدرس: سعید احمدی) - ۲۳ فروردین ۱۴۰۱

به نام خداوند جان و خرد

کلیات

الف) ضرورت ویرایش رایانه‌ای؛

ب) برقراری ارتباط میان صفحه‌آرایی و ویرایش؛

پ) کدام نرم‌افزار برای ویرایش رایانه‌ای بهتر است، چرا؟

ویرایش رایانه‌ای چه نوع ویرایشی است و چه ابزاری نیاز دارد:

الف) ضرورت توجه به ویندوز، نسخه نرم‌افزار ورد، صفحه کلید فارسی؛

ب) ضرورت تسلط به امکانات نرم‌افزار ورد (مانند جست‌وجو و جایگزینی و ترک چنج، پیکره‌بندی پرونده‌ها و

بخش‌بندی متن)،

پ) مرور متن پیش از آغاز به ویرایش.

الف. جست‌وجو و جایگزینی

۱. نشانه‌های فصل‌ووصل

توضیحات	جایگزین کن	جست‌وجو کن
مرحله اول	نقطه	فاصله نقطه (.)
مرحله دوم	نقطه فاصله	نقطه (.)
مرحله اول	ویرگول	فاصله ویرگول (،)
مرحله دوم	ویرگول فاصله	ویرگول (،)

۲. پیشوندها

توضیحات	جایگزین کن	جست‌وجو کن
Wildcards روشن	می+نیم فاصله	>می+فاصله
Wildcards روشن	نمی+نیم فاصله	>نمی+فاصله

توضیحات	جایگزین کن	جست و جو کن
Wildcards روشن	فرا+نیم فاصله	>فرا+فاصله
Wildcards روشن	بی+نیم فاصله	>بی+فاصله

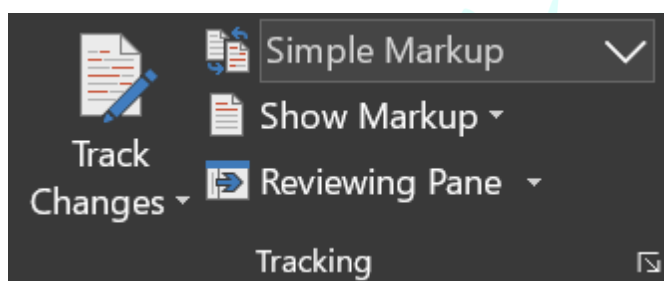
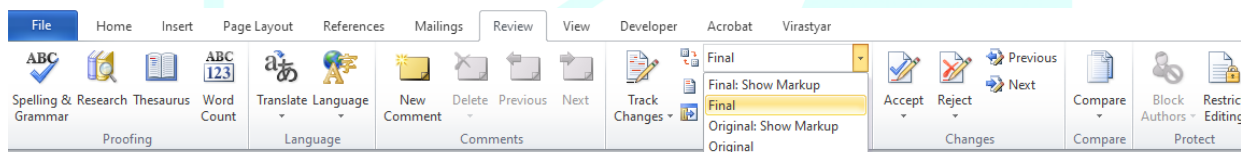
۳. پسوندها

توضیحات	جایگزین کن	جست و جو کن
Wildcards روشن.	نیم فاصله+ی	فاصله+ی<
Wildcards روشن.	نیم فاصله+آور	فاصله+آور<
Wildcards روشن.	نیم فاصله+تر	فاصله+تر<
Wildcards روشن.	نیم فاصله+ای	فاصله+ای<

ب. ثبت تغییرات (Track Change)

این ابزار برای ثبت تغییراتی است که در فایل ایجاد می شوند. زمانی که Track Changes را فعال کنیم تمامی تغییراتی که در فایل ایجاد می کنیم از جمله تغییرات ظاهری متن، حذف یا اضافه کردن محتوا در حافظه نرم افزار ثبت می شوند. برای فعال کردن Track Changes این مسیر را دنبال م یکنیم:

Review → Tracking → Track Changes



برای تغییر تنظیمات Track Change روی این قسمت کلیک کنید.